

**AGREEMENT ON SCIENTIFIC CO-OPERATION
BETWEEN
THE DEUTSCHE FORSCHUNGSGEMEINSCHAFT
AND THE
NATIONAL FOUNDATION FOR SCIENCE AND TECHNOLOGY DEVELOPMENT OF VIETNAM**

The Deutsche Forschungsgemeinschaft and the National Foundation for Science and Technology Development of Vietnam, subsequently referred to as DFG and NAFOSTED or the "Parties", have agreed on the following Programme for Scientific Co-operation, hereinafter referred to as the "Programme"

Article I

The Programme covers all recognised branches of research, including natural sciences, humanities, social sciences, medicine and engineering.

Article II

The Programme aims at enhancing the scientific relations by supporting specifically:

1. joint research projects conducted by scientists, scholars and research groups of both countries;
2. "catalytic" activities that help to prepare the ground for individual research co-operation, e.g. preparatory or consultative visits for the planning of specific joint projects as well as for bilateral seminars in either country that can be expected to contribute to explore and verify potentials for collaboration;
3. the mobility of young scientists, both on a postdoctoral and postgraduate level, by facilitating the use of existing funding opportunities such as the ones offered by the University Research Training Groups ("Graduiertenkollegs") supported by the DFG;
4. the exchange of any information that is relevant to the aims of this Agreement;
5. other co-operative activities as may be mutually agreed upon.

Article III

The collaborative activities to be carried out under the Programme must be of high scientific standard, beneficial to the advancement of science and should as a project of bilateral co-operation be performed on the basis of mutuality and equality. In appropriate cases joint peer review should be envisaged.

Article IV

Generally the initiative for and the planning of collaborative activities shall be taken by scientists who are interested in such co-operation. DFG and NAFOSTED may offer their assistance in identifying relevant partners and in establishing contacts.

Proposals for collaborative activities shall be submitted by eligible scientists to their respective national agency, DFG or NAFOSTED, for scientific review. Such applications are expected to comply with the formal requirements set forth by each Party and will be evaluated according to criteria guaranteeing the requirements of Article III.

Collaborative activities that are approved by DFG and NAFOSTED shall be funded in a complementary way, each Party bearing the costs of the national project part.

Article V

The Programme shall be implemented in conformity with the Joint Guidelines, which are attached to this Agreement.

Article VI

The Programme is subject to the budgetary appropriations available to each Party and the applicable laws and regulations of each side.

Article VII

This Agreement shall remain valid for a period of three years and, based on joint evaluation of the Programme, shall subsequently be extended annually unless a written notice of termination has been given by either side six months in advance. Such a termination will, however, not affect activities already approved jointly or in progress.

Article VIII

This Agreement shall come into force when signed by the representatives of the two organisations and after official approval by their respective bodies.

Article IX

Both Parties agree upon utilizing the results of the cooperation jointly to the benefit of both countries. Regulations in order to protect the intellectual property will be agreed upon between the respective project partners directly.

Article X

This Agreement was signed in Hanoi on 5 May 2010 in two originals both in English.

On behalf of the
Deutsche Forschungsgemeinschaft



Dorothee Dzwonnek
Secretary General

On behalf of the
National Foundation for Science and Technology
Development



Dr. Le Dinh Tien
Chairman

**JOINT GUIDELINES
FOR THE IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT ON SCIENTIFIC CO-OPERATION
BETWEEN THE
DEUTSCHE FORSCHUNGSGEMEINSCHAFT (DFG)
AND THE
NATIONAL FOUNDATION FOR SCIENCE AND TECHNOLOGY DEVELOPMENT (NAFOSTED)**

In accordance with article V of the Agreement on Scientific Co-operation between the DFG and NAFOSTED, the Joint Guidelines provide means of implementation of the Programme between both organisations.

1. Scope of Co-operation

The scope of co-operative activities may cover the entire spectrum of science and technology, including social science and humanities over which both DFG and NAFOSTED have funding competence.

2. Eligibility of Participation

Scientists and scholars who are members of the scientific and scholarly communities in Germany and Vietnam may request support from their respective organisation, DFG or NAFOSTED, to participate in the co-operative activities in compliance with the formal requirements of each organisation. In this regard, membership is primarily determined by the affiliation of the scientist or scholar with an institution of research or higher learning in the respective country.

3. Grants to initiate and intensify bilateral co-operations

Based on joint agreement DFG and NAFOSTED support initiatives for and intensification of bilateral scientific co-operations mainly through the modules of bilateral seminars, preparatory and consultative visits. Scientists can choose one module or apply for a combination of modules for a period of one year¹.

3.1 Bilateral Seminars

3.1.1

Bilateral seminars can be held in either country for a period of up to one week. An extension of scientific visits in the host country may be granted, if deemed appropriate. A bilateral seminar is defined to be a small scale meeting comprising of the organisers and usually up to 10 scientists from each side.

If deemed necessary, some participants from third countries may be included. It should be a forum for scientific exchange and lead to the preparation of research projects. Upon submission of a bilateral seminar proposal by an organiser on each side, DFG and NAFOSTED will evaluate the application according to scientific criteria. The organisers should, within the terms of approval, prepare the bilateral seminar in detail and submit a report about the meeting after it has been completed.

3.1.2

Normally the sending organisation will be responsible for the international travel of its scientists, and the host organisation will provide usual hospitalities and amenities, including per diem expenses and domestic transportation that is not included in the international travel.

¹ For applications to DFG the guidelines "Merkblatt Initiierung und Intensivierung bilateraler Kooperationen" are available on the website: www.dfg.de

3.1.3

In accordance with international practices, bilateral seminars will be conducted in English language, unless other arrangements are agreed upon between the organisers.

3.2. Preparatory and Consultative Visits

3.2.1

Preparatory visits are designed to enable interested scientists and scholars to develop co-operative activities in the partner country. The sending organisation will be responsible for the international travel, while the receiving organisation will provide hospitalities and the usual amenities, including per diem expenses and domestic transportation that is not included in the international travel. The duration of preparatory visits usually will not exceed three weeks.

3.2.2

Consultative and research visits are designed for scientists and scholars of the two countries doing parallel or complementary research in their own countries, but may enhance the research output of each other by getting together for consultation or for the presentation of new joint projects. Such visits usually will not exceed three months. In principle, consultative visits may be financed on the same basis as the preparatory visits.

3.2.3

Preparatory and Consultative Visits might also include the participation in scientific meetings and conferences in the host country, however, conference fees will not be provided.

3.2.4

The host and the invited scientist need to request funding from the organisation (DFG or NAFOSTED) in their home country at least three months prior to the visit. The organisations will inform each other about the applications and the decision.

3.2.5

Applications of invited scientists are to include the following details and should be forwarded in form of a "Personal Data Sheet" (see enclosure):

- data regarding the scientific career of the candidate including information on academic degrees, current position, field of scientific specialisation and knowledge of language;
- list of main scientific publications;
- an outline of the envisaged research;
- specific information on the proposed programme or purpose of the visit including details on scientific centres of affiliation in the host country, length of stay etc.;
- an invitation of the host outlining his/her interest in the collaboration and the scientific benefit which is expected to result from the sojourn of the guest at the host institute.

4. Joint Research Projects

Furthermore, DFG and NAFOSTED support joint research projects. The duration of joint research projects is normally up to three years. However, extensions may be granted, if deemed appropriate. Joint research projects are carried out, in principle, by two research teams, one on each side. However, funding may also include collaborative research on a larger scale (such as research units, collaborative research centres, international research training groups,...). Subject to the availability of financial resources, each organisation shall support the costs of its own country's research team. Collaborating scientists from the two countries should consult with each other in advance and submit their agreed proposals simultaneously to their respective institution. Proposals should comply with the formal requirements set forth by DFG and NAFOSTED respectively. Proposals will be evaluated by DFG and NAFOSTED. Those mutually approved by DFG and NAFOSTED will be funded.

5. Scope and Financial Arrangements

5.1

Financial arrangements will be individually considered and agreed upon based on the principle of reciprocity. The receiving organisation will meet the hospitality and internal travel expenses on the basis of per diem or incidental grants and in kind.

5.2

A sufficient international health insurance is subject to the care of the participating scientists on each side.

6. Amendments and Expiration

6.1

Amendments to these guidelines may be made by mutual agreement between DFG and NAFOSTED at any time.

6.2

The above guidelines shall become effective together with the Agreement on Scientific Co-operation between DFG and NAFOSTED, signed on 5th May 2010 in Hanoi.

Personal Data Sheet
of invited scientists under the Agreement of
Scientific Co-operation between NAFOSTED and DFG

Photo

Reference number: _____

Name: First name: Passport-No.: (Nationality)		Date of birth: Place of birth: valid until:	
Academic degrees, titles and present position: Present institute (address):			
Duration of visit: Exact date of expected begin of visit:			
Field of research under which visit is planned:			
Data regarding scientific career including exams, appointments, positions held:			
Knowledge of spoken foreign languages:			

Selection of publications (max. 6, indicating year and place of appearance and co-authors):	
Reasons for research visit:	
Detailed information on the topic of research work and an outline of the research plan:	
Name, address and contact numbers of the host and, if applicable, other scientists which are intended to be contacted:	
Topics of lectures willing to offer:	